

Den Hellige Messe Innledende riter

- 2 ...
...
Prest ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.*
Forsamling Amen.
- 7 ...
P. *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*
F. Og med din ånd.
- Synsbejennelsen**
- 12 **P.** *La oss bejenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.*
F. Jeg bejener for Gud, Den Allmechtige, og for dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord, gjerniger og forsømmelser ved min skyld.
- 17 **P.** *Den allmechtige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.*
F. Amen.
- 22 **P.** *Kyrie, eleison.*
F. *Kyrie, eleison.*
P. *Christe, eleison.*
F. *Christe, eleison.*
P. *Kyrie, eleison.*
- 27 **F.** *Kyrie, eleison.*
- Ære**
- F.** Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmechtige Fader.
Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
- Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er

La Santa Misa Ritos iniciales

- Canto de entrada** 2
Signo de la cruz
- Sacerdote** ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*
Todos Amén.
- Saludo** 7
- S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*
T. Y con tu espíritu
- Acto penitencial** 12
- S.** *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*
T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. 17
Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.
- S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*
T. Amén.
- S.** *Señor, ten piedad.*
T. Señor, ten piedad.
- S.** *Cristo, ten piedad.* 27
T. Cristo, ten piedad.
- S.** *Señor, ten piedad.*
T. Señor, ten piedad.
- Gloria**
- T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.
- S.** Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten 42
piedad de nosotros;
por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú

42 Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i
Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

P. *La oss be. Gud . . . fra evighet til evighet.*

47 F. Amen.

Ordets liturgi

2

Første lesning

Lector Slyk lyder Herrens ord.

F. Gud være lovet.

Gradualsalme

Annen lesning

7

L. Slyk lyder Herrens ord.

F. Gud være lovet.

Evangelium

F. Halleluja!

P. *Herren være med dere.*

12 F. Og med din ånd.

P. *Dette hellige evangelium står skrevet hos
evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*

F. ✠ Ære være deg, Herre.

P. *Slyk lyder Herrens ord.*

17 F. Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelsen

Jeg tror på én Gud den allmechtige Fader, som har
skapt himmel og jord, alle synlige of usynlige ting.

22 Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne
Sønn, født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

27 For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han
ned fra himmelen.

✠ Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd av Jomfru
Maria, og er blitt menneske.

32 Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus
og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til
himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet og dømme
levende og døde, og på hans rike skal det ikke være
ende.

37 Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som
utgår fra Faderen of Sønnen,

Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria
de Dios Padre.

Amén.

47

Oración colecta

S. *Oremos.*

T. Amén.

Liturgia de la palabra

Primera lectura

2

Lector Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial

Segunda lectura

7

L. Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Evangelio

T. Alleluia!

S. *El Señor esté con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

S. *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*

12

T. ✠ Gloria a Ti, Señor.

S. *Palabra del Señor.*

T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

Homilía

17

Credo

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador
del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:

22

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios
verdadero, engendrado, no creado, de la misma
naturaleza del Padre,

por quien todo fue hecho;

que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación
bajó del cielo,

27

✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María,
la Virgen, y se hizo hombre.

Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de
Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,

32

y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y
muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que
procede del Padre y del Hijo,

37

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges, og som har talt ved profetene.

42 Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.

Amen.

Forbønner

47 L. Menighetens svar hver bønn: Herre, hør vår bønn.

F. Herre, hør vår bønn.

F. Amen.

Nattverdens liturgi

2

...

P. Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.

7 F. Velsignet være Gud i evighet.

P. (La oss ved vannets og vinens mysterium få del i hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)

12 P. Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.

F. Velsignet være Gud i evighet.

P. (...)

17 P. La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

F. Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

F. Amen.

22

Den eukaristiske bønn II

P. Herren være med dere.

F. Og med din ånd.

P. Løft deres hjerter.

F. Vi løfter våre hjerter til Herren.

27 P. La oss takke Herren, vår Gud.

F. Det er verdig og rett.

que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.

Amén.

Oración de los fieles

S. Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.

T. Escuchanos, Señor.

T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas

2

S. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

T. Bendito seas por siempre, Señor.

S. (...)

7

S. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

T. Bendito seas por siempre, Señor.

S. (Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu de humildad y con el corazón arrepentido; y que el sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.)

12

S. Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

17

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

S. El Señor esté con vosotros.

T. Y con tu espíritu.

S. Levantemos el corazón.

T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

S. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

T. Es justo y necesario.

27

32

Prefasjon

P. *I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi alle dager istemmer:*

Hellig

F. Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskares Gud. Himlene of jorden er fulle av din herlighet.
Hosanna i det høye!
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.
Hosanna i det høye!
P. *Derfor, allmektige Fader, velsigner vi deg ved Jesus Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den hånd du rekker syndere, han er for oss veien til din fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de må bli din Sønnens legeme og blod, for på hans bud feirer vi disse mysterier.*
For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han satt til bords, tok han brødet i sine hender, takket deg, velsignet brødet, brøt det, gav det til sine disipler og sa:

✠ TA OG ÉT ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.

Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine disipler og sa:

✠ TA OG DRIKK ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM

Prefacio

S. *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:*

Santo

T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.
S. *Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.*

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS. Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA

50 *Derfor, allmektige Fader,]* Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen:

SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL
SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM
MEG.

Troens mysterium.

77 **F.** Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse
lovpriser vi, inntil du kommer.

P. Derfor minnes vi din Sønnns død og oppstandelse og
bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har
skjenket oss.

82 *Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet
med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at
du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som
sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre.*

87 *Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant
menneskene og til redskap for din fred.*

*Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N.
og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt
folk.*

92 *Likesom du nå har samlet oss omkring din Sønnns
bord, gi oss engang å komme sammen med den
ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler
og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre
og med mennesker av alle stammer og tungemål som
døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye*
97 *jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus
vår Herre.*

*Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud,
allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og
herlighet fra evighet til evighet.*

102 **F.** Amen.

Kommunionsritus

2 **Fader Vår**

P. På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

F. Fader vår, du som er i himmelen!

Helliget werde ditt navn.

7 Komme ditt rike.

Skje din vilje,

som i himmelen så og på jorden.

Gi oss i dag vårt daglige brød.

Og forlat oss vår skyld,

79 *Derfor*] Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR
VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL
PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MEA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

T. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

72 **S.** Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de
la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el
pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias
porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.
Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo
77 congregue en la unidad a cuantos participamos del
Cuerpo y Sangre de Cristo.

*Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la
tierra;*

y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los
82 *pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su
perfección por la caridad.*

*Acuérdate también de nuestros hermanos que
durmieron en la esperanza de la resurrección, y de*
87 *todos los que han muerto en tu misericordia;
admitelos a contemplar la luz de tu rostro.*

*Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María,
la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos
vivieron en tu amistad a través de los tiempos,
merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida*
92 *eterna y cantar tus alabanzas.*

*Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo
honor y toda gloria por los siglos de los siglos.*

T. Amén.

Rito de la comunión

Padrenuestro 2

S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo
su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

T. Padre nuestro, que estás en el cielo,

santificado sea tu Nombre;

venga a nosotros tu reino;

7 hágase tu voluntad

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;

perdona nuestras ofensas,

12 som vi og forlater våre skyldnere.

Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

P. *Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid*

17 *må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.*

F. For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

...
22 **P.** *Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler: "Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere", se ikke på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra evighet til evighet.*

27 **F.** Amen.

P. *Herrens fred være alltid med dere.*

F. Og med din ånd.

P. *Hils hverandre med fredens tegn.*

...
32 **P.** *(Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi legeme og blod føre oss til det evige liv.)*

F. Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg

37 over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din fred.

P. (...)

P. *Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder. Salige er de som er kalt til Lammets bord.*

42 **F.** Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

P. (...)

Kommunionsvers

47 **P.** *Kristi legeme.*

F. Amen.

P. (...)

...

12 como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;

no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

S. *Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu*

17 *misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.*

T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

Rito de la paz

S. *Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz os dejo, mi paz os doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives*

27 *y reinas por los siglos de los siglos.*

T. Amén.

S. *La paz del Señor esté siempre con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

S. *Daos fraternalmente la paz.*

32

Fracción del pan

S. (...)

T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten

37 piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

S. *(Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)*

42 **S.** *Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.*

T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

S. (...)

Comunión del Sacerdote y del pueblo

S. *El Cuerpo de Cristo.*

T. Amén.

S. (...)

Agradecimiento

Slutningsbønn

52 **P.** *La oss be.*
F. Amen.

Avsluttende ritus

2 ...

P. *Herren være med dere.*

F. Og med din ånd.

P. *Den allmektige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.*

7 **F.** Amen.

...

P. *Messen er til ende. Gå med fred.*

F. Gud være lovet.

Hill deg, dronning

2 Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!
Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.
Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

7 Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn dor oss.

Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus, ditt livs velsignede frukt.

Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria.
Amen.

Oración despues de la comunión 57

S. *Oremos.*

T. Amén.

Rito de la conclusión

Bendición 2

S. *El Señor esté con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

S. *La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.*

T. Amén.

Despedida 7

S. *Podéis ir en paz.*

T. Demos gracias a Dios.

Salve

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,
vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve.
A ti llamamos los desterrados hijos de Eva;
a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas.

Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos;
y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre.

¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!